

 Jean Duceppe

Biedermann

et les Incendiaires

Spectacle

4

de **Max Frisch**

Traduction de
Philippe Pilliod

Mise en scène de
Claude Maher

Décor, costumes
et éclairages de

Michel Demers

Musique de

Michel Hinton

avec:

Ronald France

Jacques Godin

Marc Grégoire

Monique Joly

Gaétan Labreche

Anne Caron

Rolland D'Amour

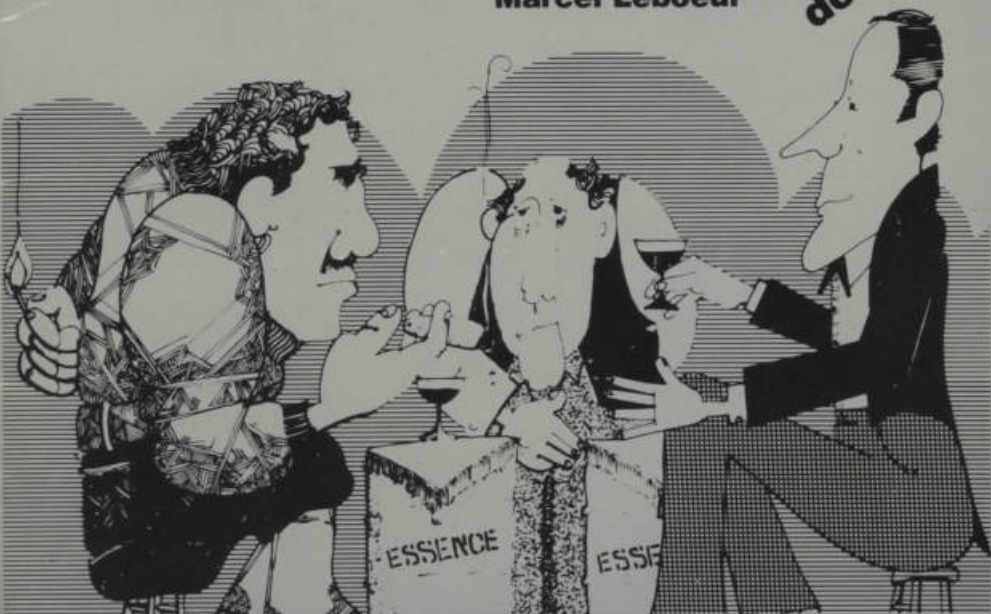
Rolland Bédard

Jacques Lorain

Omer Duranceau

Marcel Leboeuf

**Une pièce
sur la peur!
Pièce
didactique
sans
doctrine!**



Revue Théâtre Vol. 2, No 4



HAVANES
DE
QUALITÉ

Société Jacques Saint-Laurent Inc., Importateur

160 Notre-Dame est, Montréal, H2Y 1C2
(514) 866-3805

Toronto: 55 Avenue Road, Hazelton Lanes
(416) 960-0029

Biedermann

**coupable ou innocent?
à vous de choisir!**

Biedermann,
c'est l'homme d'une seule lucidité:
celle qui s'aveugle par peur du pire.

Quelle classe, par ailleurs, n'a pas ses
incendiaires?

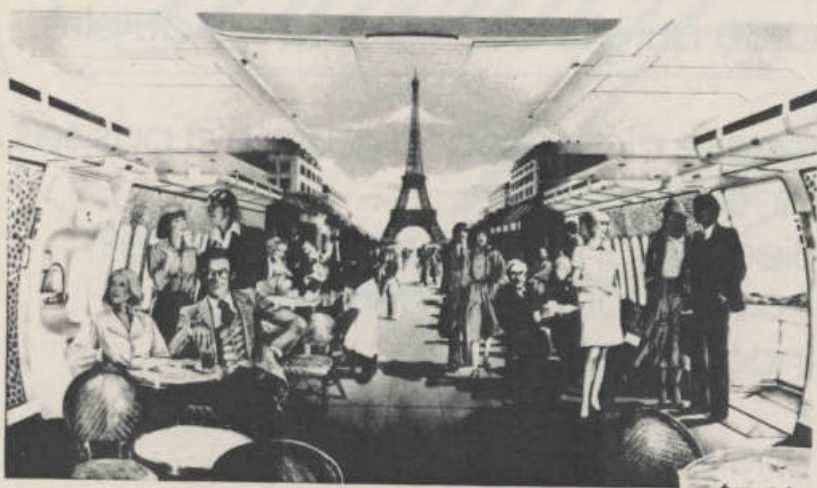
Biedermann est-il réactionnaire?
Il est en tout cas idéalement
inconfortable.

Une pièce à voir...
si on a l'esprit libre et à revoir
– en soi-même – avec toutes
ces questions qu'apporte la réflexion,
le reflet intérieur de ce qu'on a aimé.

Et les Biedermann montréalais?
Coupables ou innocents?



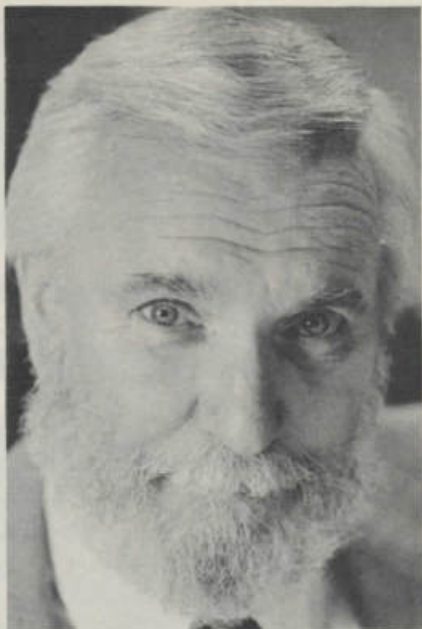
Ça c'est Paris.



AIR FRANCE

Le monde plus proche

Mot de Jean Duceppe



La pièce qui sera jouée devant vous dans quelques instants a déjà été présentée à Montréal dans les années '60.

C'était, si je ne m'abuse, chez les Apprentis-Sorciers.

A cette époque, elle était, bien entendu, "d'avant-garde".

Je crois que maintenant elle est tout simplement une pièce d'actualité.

Je l'avais vue chez les Apprentis et elle m'avait marqué profondément. Je l'ai revue, il y a 2 ans au Théâtre de la Ville à Paris et encore une fois, elle m'a trotté dans la tête les jours qui suivirent.

Je m'étais promis de la produire mais restait la difficulté de trouver le metteur en scène et les comédiens.

Je pense y avoir réussi.

BIEDERMANN, c'est une pièce que chacun de vous recevra différemment.

Pièce sur la peur!

Peur de quoi!

Peur de la dictature! du nazisme! du racisme!

Peur de la gauche et de la droite!

Peur du pouvoir trop possessif!

Peur de la violence camouflée!

Une peur qui s'infiltré tout doucement et qui "rase tout".

La peur avec un grand "P".

La vôtre, la mienne, celle de votre voisin, celle qu'on attend, celle qui tarde, celle qui est déjà là.

Je vous souhaite quand même une belle soirée de théâtre.

Ce soir, vous allez avoir peur mais soyez sans crainte, vous allez rire et croyez-le ou non, vous allez même rire de la peur.

Jean Duceppe

N.B. Il est quand même surprenant que ce soit la seule pièce que le Conseil des Arts de Montréal ait voulu subventionner cette année. J'espère qu'ils feront mieux la prochaine fois.



**Mon pays c'est...
l'eau vive**

Hydro-Québec...

**Pour vivre
le Québec
ensemble**



Biedermann et les Incendiaires

Une pièce de Max Frisch

Max Frisch est né le 15 mai 1911 à Zurich. Après des débuts dans le journalisme (métier qui lui permet de voyager et d'être en contact direct avec le monde et l'actualité), Frisch étudie l'architecture, qu'il choisit pour son "caractère concret, tangible, artisanal". Il promènera son activité littéraire parallèlement à sa profession d'architecte jusqu'en 1954. La Suisse, pays neutre, est pendant la guerre un lieu privilégié, "une loge dans le théâtre du monde" d'où Frisch observe, analyse, réfléchit aux chances et aux moyens de survie d'un monde désormais capable de "réaliser le déluge."

L'oeuvre pose les questions fondamentales de notre époque: le passé allemand, l'échec de la culture face à la violence ou à la menace atomique dans VOILA QU'ILS CHANTENT A NOUVEAU (1945), LA MURAILLE DE CHINE (1947), le droit moral du préjugé dans QUAND LA GUERRE FUT FINIE (1949), le conformisme petit-bourgeois affronté aux terroristes con-



temporaires dans BIEDERMANN ET LES INCENDIAIRES (1958). Mais le thème majeur est celui de la situation existentielle de l'homme, de sa liberté en dépit de l'étau des pressions politiques et sociales. Frisch le développe dans ANDORRA (1961) — à propos de la question juive — dans les trois grands romans JE NE SUIS PAS STILLER (1954), HOMO FABER (1957), LE DESERT DES MIROIRS (1964) et les deux comédies DON JUAN OU L'AMOUR DE LA GEOMETRIE (1963), BIOGRAPHIE (1967). LE COMTE ODERLAND apparaît pour la première fois dans le "JOURNAL" dès 1946 et sera l'objet de trois versions théâtrales successives en 1951, 1955 et 1961.

Que signifie la parabole?

Biedermann lie amitié avec deux incendiaires — par peur d'être leur victime. Pour la première fois dans mon journal de 1948, une note, à la date du jour, précède la petite farce en prose:

"Révolution en Tchécoslovaquie. Ça va vite. Comme toujours quand s'effondre un château de cartes."

Dix ans plus tard, quand Biedermann paraît sur scène pour la première fois et que son discours révèle en lui l'exploiteur de moyenne envergure usant d'une phraséologie humaniste et chrétienne, le bourgeois par excellence, un chœur l'accompagne, tout comme dans la tragédie antique.

"Un dur au bureau
Mais à la maison
C'est la douceur même
Il aim' fair' le bien."

dit le chœur (le chœur antique qui, comme on sait, représente sur scène la cité, veille et met en garde quand Créon se jette aveuglément dans le malheur, m'a toujours fait penser à ces braves pompiers qui ne peuvent rien fai-

re avant que le feu ne prenne; ensuite quand la tragédie est là il est trop tard). Cependant on éprouve un sentiment de pitié pour Biedermann. Les "Biedermann" de Zurich trouvèrent qu'on abusait de leur bonté et ne rirent pas longtemps; ils applaudirent avec beaucoup de sérieux... Voilà ce qui arrive, oui, voilà ce qui arrive quand on laisse entrer les communistes chez soi! A la suite de cela j'ai écrit pour les scènes allemandes un épilogue: Biedermann, bourgeois allemand qui fraternise avec les nazis. J'ai supprimé plus tard cet épilogue qui resituait la parabole dans le passé, et par conséquent l'annulait en tant que telle.

Or cette pièce est une parabole.

En 1960, au Théâtre de Lutèce (mise en scène de Jean-Marie Serreau), j'ai vu une satire en tous points française et que je n'ai pu comprendre que partiellement puisque je ne suis pas français.

Montée en 1963 à New York, la pièce connut l'insuccès; j'en ai compris les causes. Mon Biedermann avait mauvaise conscience

parce qu'il avait renvoyé brutalement un vieil employé; c'est cette mauvaise conscience qui l'obligeait à héberger, avec une bonté simulée, les incendiaires qu'il redoutait — mais un businessman américain n'a pas mauvaise conscience, "free enterprise" est "free enterprise", et de ce fait la comédie, dès son départ, ne marchait pas.

A Londres (Royal Court Theater, mise en scène de Lindsay Anderson) elle marchait à merveille: Biedermann en britannique né et se prenant pour un gentleman.

En 1966, à Moscou (Théâtre satirique) on refusa de supprimer l'épilogue pour que la disparité entre la phraséologie et la pratique restât un sujet allemand. Les paraboles ont leur malice. La parabole sera jouée plus d'un an à Moscou et à Léninegrad. Pourquoi?

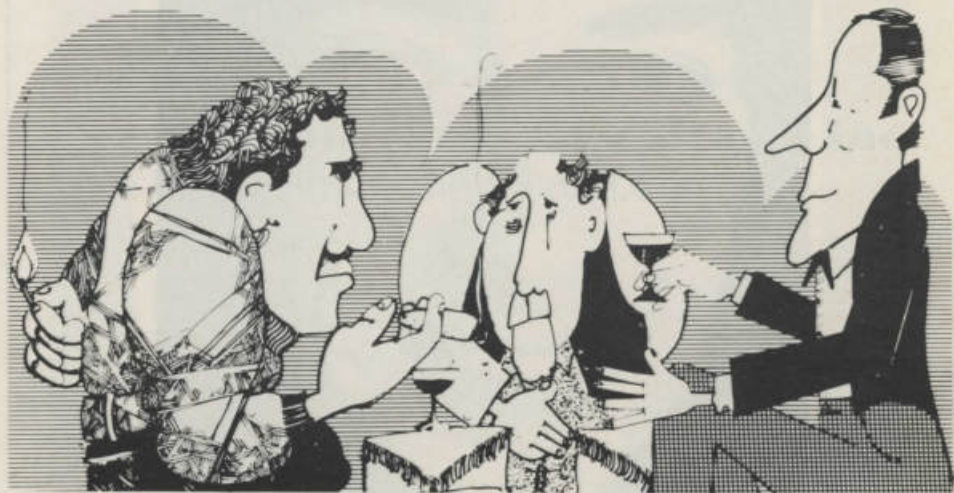
Plus tard, en 1970, j'ai vu à Zurich une tournée française (Théâtre National de Strasbourg, mise en scène d'Edmond Tamiz); c'était le même texte, mais il n'y avait pas de pitié pour un homme que sa bonté simulée ne sauvait pas. On rit de la tartufferie d'une classe. Je n'ai pas vu d'autres représentations depuis.

En 1972, j'ai appris que la pièce était à nouveau jouée aux Etats-Unis, par des Noirs (le rôle de Biedermann est tenu par un Blanc) et en même temps par l'Education-Department de la police new yorkaise — probablement dans une autre optique... (et en 1976 par le Théâtre de la Ville, à Paris.)

Une parabole ne reçoit sa signification que dans la confrontation avec les problèmes les plus brûlants de l'actualité à l'endroit où elle est jouée.

Max Frisch

tiré de l'Avant-Scène, Théâtre

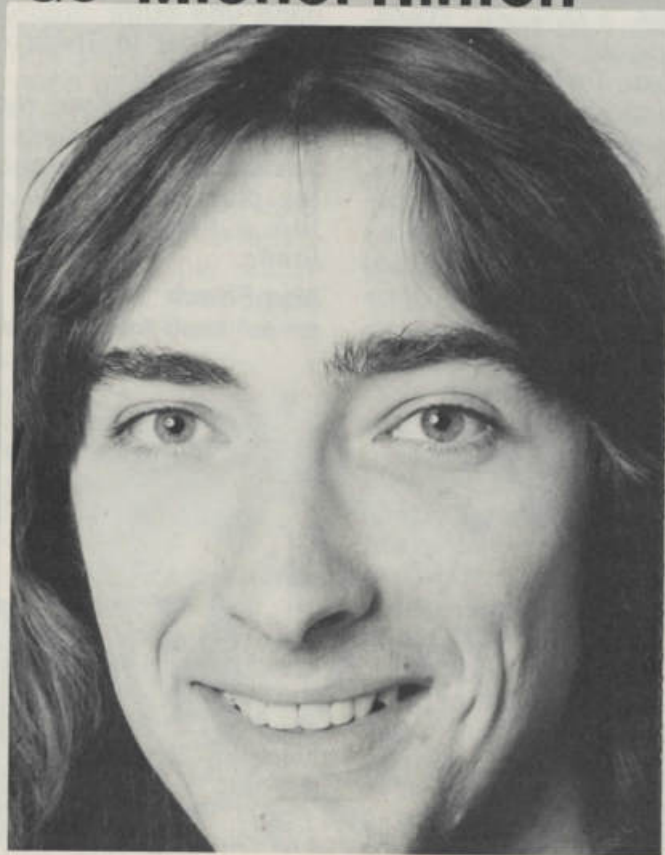


Note du traducteur

Le texte des Choeurs, dans la version originale allemande, parodie la célèbre traduction par Höderlin de l'ANTIGONE de Sophocle dont Brecht fit déjà en l'adaptant son fameux "Antigone-Modell". Il n'est guère possible en français de rendre sensibles ces allusions. C'est pourquoi cette traduction s'est limitée à transcrire le sens de ces textes en vers simples. Toute autre solution — ainsi que tout accompagnement musical... — seront pris en considération avec grand intérêt par le traducteur.

Philippe Pilliod

musique
de **Michel Hinton**



décor costumes éclairages

En septembre, la Compagnie Jean Duceppe reprenait "Des frites, des frites" de Wesker au Centre National des Arts d'Ottawa; j'en avais dessiné les décors et les costumes. Lors du montage, un incendie se déclare dans les rideaux de velours de la scène.

En octobre, je dessine les décors de "Marie Tudor" de Victor Hugo à la Nouvelle Compagnie Théâtrale. Le décor s'enflamme pendant une répétition générale.

Trois jours plus tard, le jour de la première, une torche tombe en coulisse et un technicien est gravement brûlé.

En novembre, le Service de Protection des Incendies de Montréal ferme, pour des rai-

P.S. Je tiens à remercier le Service des Incendies de Montréal pour nous avoir prêté les uniformes de pompiers.



Michel Demers

sons de sécurité, le Centre d'Essai de l'Université de Montréal dont j'étais le directeur.

Il faut dire que je suis né en avril, que je suis donc un bélier, signe qui, comme tout le monde le sait, est un signe de feu.



Les Fourrures Guy Braün Inc.
387 Samuel de Champlain
Boucherville

- La qualité des peaux
- L'élégance dans la création
- Le grand soin de la confection

Téléphone: 655-4086

Une mise en scène de **Claude Maher**



Comédien et metteur en scène, Claude Maher créa en 1971 le rôle de Ben-Ur dans "Ben-Ur" de Jean Barbeau. Fut membre de la troupe "Les p'tits enfants Laliberté" de 1971 à 1973. Membre-fondateur du groupe "Le Théâtre de la Manufacture" pour qui il signa la mise en scène de "Jeudi soir en pleine face" de Michel Beaulieu.

Autres mises en scène: "L'usage du coeur dans le do-

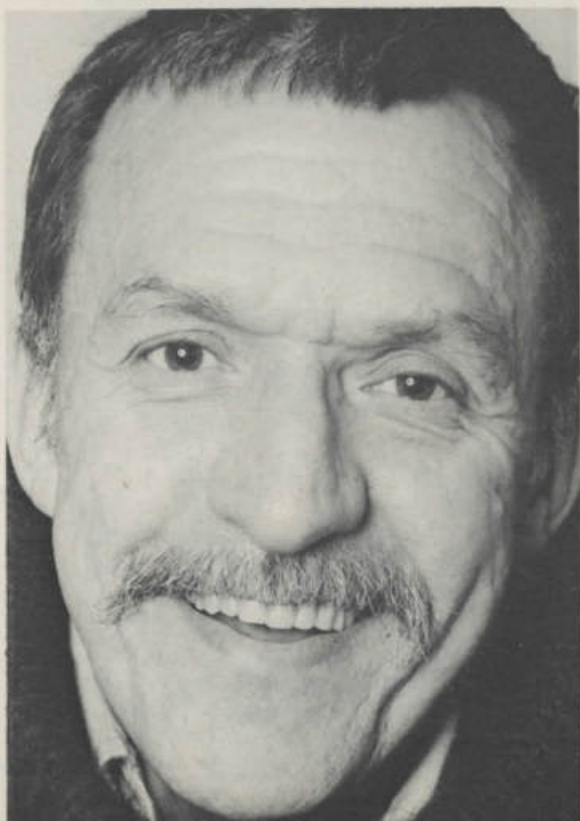
maine réel" de Michel Garneau; "Ines Pérée et Inat Tendu" de Réjean Ducharme. Des frites, des frites de A. Wesker, à la Compagnie Jean-Duceppe.

A la télévision: "Aujourd'hui peut-être", téléthéâtre de Serge Sirois; "La Fricassée", "Fanfan Dédé", deux séries pour enfants.

Au cinéma, plusieurs films dont "Ti-cul Tougas" de Jean-Guy Noël.



Ronald
France



Jacques
Godin

Fiche Technique

Monique Duceppe

Assistance à la mise en scène
et direction de plateau

Michel Hinton

Musique

Michel Demers

Décor, costumes et éclairages

Sylvie Bilodeau

Accessoires

Louise Duceppe

Directrice de production

Guy Simard

Assistant à la production

Atelier Blanchard

Peinture des toiles



Ⓜ Jean Ⓜ

Biedermann les Incendies

de MAX FR

traduction de PHILIP
mise en scène de CLAUDE
avec
par ordre d'entrée

Le musicien: Mic

Le Coryphée: Ga

Le Choeur

des Pompiers: Om

Rol

Jac

Rol

Biedermann: Ron

Anna: Ann

Goulot: Jac

Babette: Mor

Durassier: Mar

L'étudiant: Mar

Il y aura un entracte de

Nous remercions pour leur ob
le Service des Incendies de la
le Monde à bicyclette,
les Entreprises Matt's Inc,
et le Service des Relations P
de la Maison Eaton.

n. Duceppe

mann et ncendiaires

AX FRISCH

e PHILIPPE PILLIOD
e de CLAUDE MAHER
avec

d'entrée en scène

: Michel Hinton
: Gaétan Labrèche

s: Omer Duranceau
Rolland Bédard
Jacques Lorain
Rolland D'Amour

: Ronald France
Anne Caron
Jacques Godin
Monique Joly
Marc Grégoire
Marcel Leboeuf

acte de vingt minutes

r leur obligeante collaboration
es de la Ville de Montréal,

Inc,
tions Publiques

François Renaud
Photos

Victor Bergevin
Chef machiniste

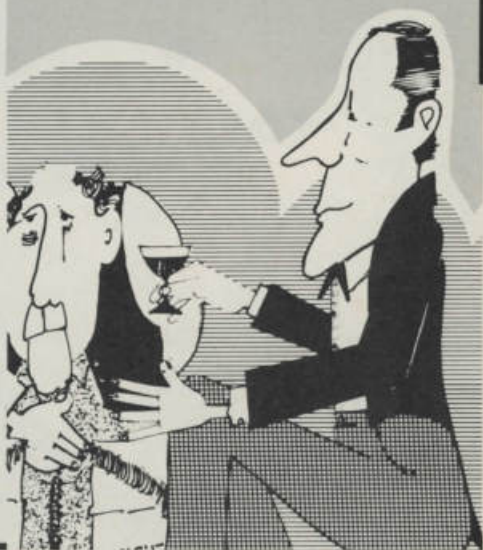
Daniel Desjardins
Eclairagiste

Richard Soly
Sonorisateur

Pierrette Charron
Habilleuse

Médiabec Inc.
Programme

Ove Design
Conception de l'affiche

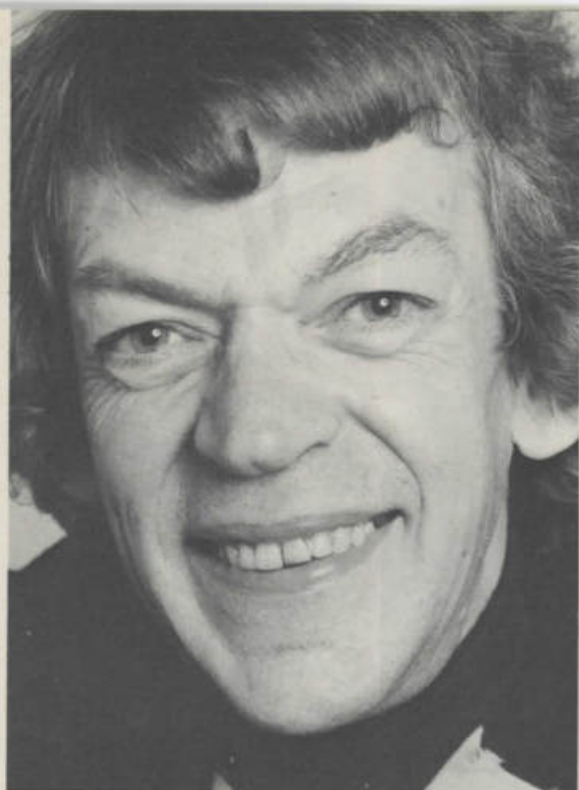


Marc
Grégoire



Monique
Joly





Gaétan
Labrèche

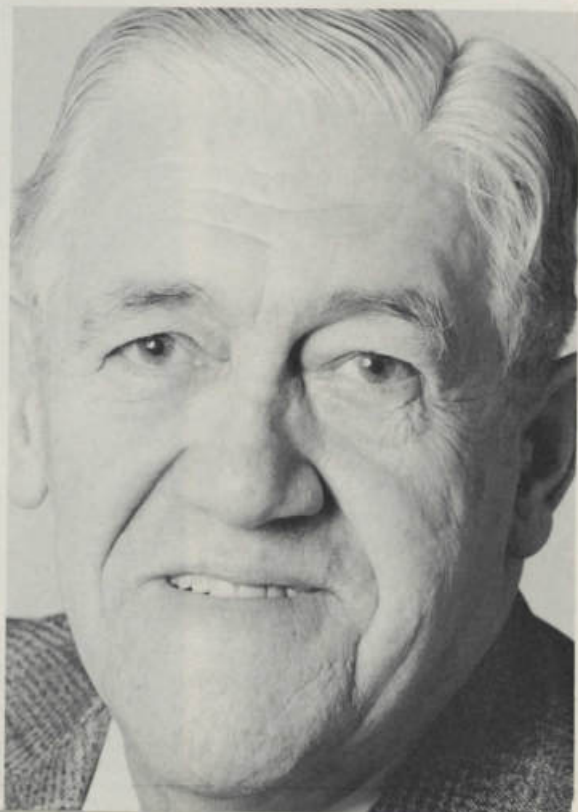
Jacques
Lorain



Rolland
D'Amour



Rolland
Bédard



Omer
Duranceau



Anne
Caron

Marcel
Leboeuf



IN MEMORIAM

C'est avec toute la brutalité habituelle que nous avons appris, il y a quelque temps, l'irréparable: la mort venait d'arracher à la vie notre camarade et amie Andrée St-Laurent.

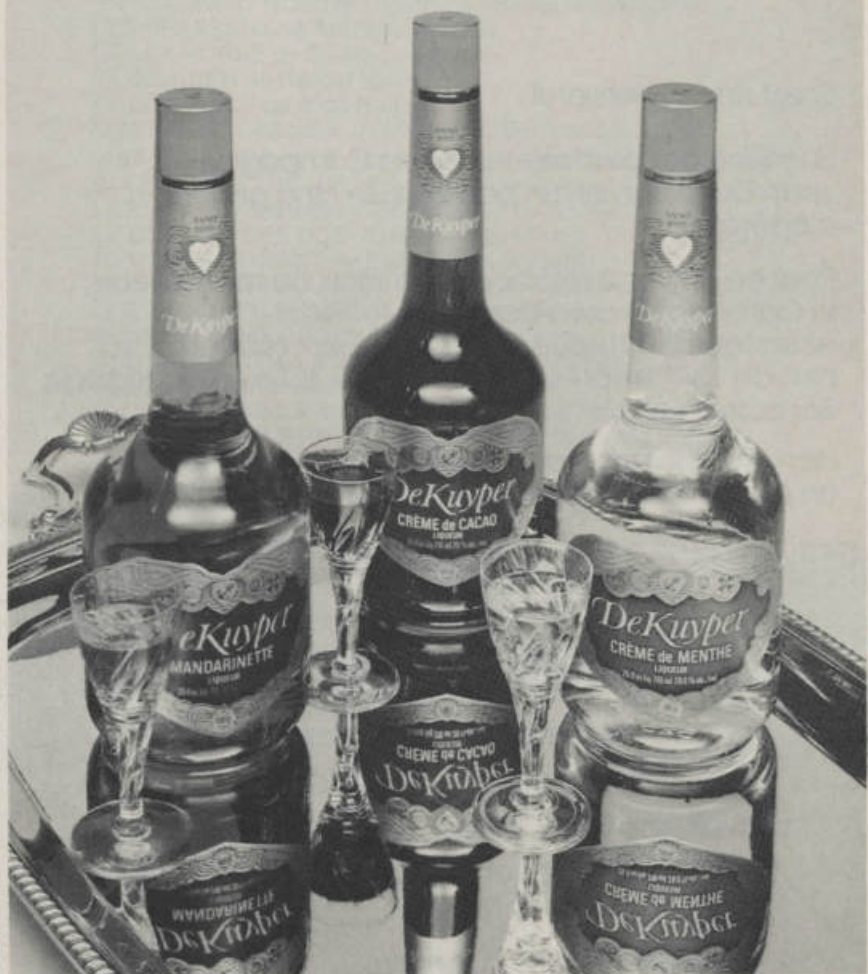
Nous voulons souligner ici l'amitié qui liait depuis de nombreuses années Andrée à la Compagnie Jean-Duceppe et au Théâtre des Prairies. La dernière fois qu'Andrée St-Laurent est montée sur nos scènes aura été dans UN JOUR DANS LA MORT DE JOE EGG, que nous avons présentée l'an dernier.

Parce qu'elle était une amoureuse folle de la Vie, de l'Art, de ce qui est Beau et engagée dans ce qui est Culture et Politique, nous pensons que dans le silence de sa mort, une seule chose va demeurer: l'Essentiel.



S. T.

UN REFLET DE VOTRE BON GÔÛT



Préparé et embouteillé au Québec par John de Kuyper et Fils (Canada) Limitée

1,000,000
de spectateurs chez

Jean Duceppe

C'est un événement!

Un million de spectateurs pour la Compagnie Jean-Duceppe en un peu plus de cinq années d'opération.

Pour en arriver à rejoindre un million de spectateurs, la Compagnie aura donné à Montréal et en tournée depuis le début de sa création plus de 1,340 représentations, joué 30 pièces, engagé 361 comédiens.

Un million de spectateurs chez Jean-Duceppe, un événement à suivre et... à "conter".



La Compagnie Jean Duceppe

remercie Air France,
l'Hôtel Méridien et CFGL-FM
d'avoir souligné à leur façon toute amicale
l'avènement de son millionième spectateur.



CFGL-FM 105.7

Les 30 pièces que la Compagnie a jouées et produites à Montréal et/ou en tournée

LE SAUT DU LIT de Ray Cooney et John Chapman
LES TROIS FARCES DE MOLIERE de Molière
CHARBONNEAU ET LE CHEF de John Thomas McDonough
LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR de Arthur Miller
L'ANNEE DU CHAMPIONNAT de Jason Miller
LE CANARD A L'ORANGE de William Douglas Home
UN TRAMWAY NOMME DESIR de Tennessee Williams
LES CRASSEUX de Antonine Maillet
LE SEA HORSE de Edward J. Moore
LE GARDIEN de Harold Pinter
LA LIBELLULE de Aldo Nicolai
QUATRE PIECES SUR JARDIN de P. Barillet J.P. Grédy
VISA LE NOIR TUA LE BLANC de Dale Wasserman
BOUSILLE ET LES JUSTES de Gratien Gélinas
LES VILAINS de André Gilles d'après Ruzzante
LE DERNIER DES DON JUAN de Neil Simon
MEDIUM-SAIGNANT de Françoise Loranger
JE VEUX VOIR MIOUSOV de Valentin Kataïev
LES APRES-MIDI D'EMILIE de Stanley Gaither
QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF? de Edward Albee
STE-CARMEN DE LA MAIN de Michel Tremblay
LES PASSEUSES de Pierre Morency
UN JOUR DANS LA MORT DE JOE EGG de Peter Nichols
DES FRITES, DES FRITES, DES FRITES de Arnold Wesker
IL N'Y A PAS DE PAYS SANS GRAND-PERE de Roch Carrier
DEUX SUR UNE BALANÇOIRE de William Gibson
AUX HIRONDELLES de W.P. Mitchell
P'PA de Hugh Leonard
UN SUR SIX de Ron Clark et Sam Bobrick
BIEDERMANN ET LES INCENDIAIRES de Max Frisch

Les metteurs en scène de la Compagnie à ce jour ont été

Guy Hoffmann
Paul Hébert
Joël Miller
Olivier Reichenbach
Louis-Georges Carrier
Paul Blouin
Yvan Canuel
Albert Millaire
Jean Duceppe

Gratien Gélinas
Claude Deslandes
Yvan Ponton
Gaétan Labrèche
André Brassard
Claude Maher
Daniel Roussel
Jean Besré

361 rôles ont été distribués.

Ils ont été joués par les comédiens suivants:

Catherine Bégin	Suzanne Langlois	Monique Joly
Guy Hoffmann	Monique Lepage	Jacques Thisdale
Monique Chentrier	Diane Guérin	Serge Thériault
Louise Turcot	Jean Lajeunesse	Serge l'Italien
Jean Duceppe	Denis Drouin	Madeleine Arsenault
Jacques Lorain	Andrée Lachapelle	Yolande Michot
Roger Lebel	Yves Corbeil	Michelle Mercure
Françoise Faucher	Louise Marleau	Colette Brossoit
Roseline Hoffmann	Yvette Thuot	Robert Rivard
Pierre Thériault	Lénie Scoffie	Juliette Huot
Anne Pauzé	Robert Maltais	Jean-Pierre Masson
Jean-Louis Paris	Andrée St-Laurent	Nicole Fillion
Ronald France	Hélène Loïselle	Ghyslain Tremblay
Jean Leclerc	Michel Forget	Angèle Coutu
Hubert Gagnon	Sophie Clément	Luc Durand
Arlette Sanders	Aubert Pallascio	Claude Gai
Yvan Ponton	Andrée Boucher	Jocelyne St-Denis
Ginette Morin	Paul Savoie	Marguerite Lemir
Jean-Marie Lemieux	Jean-Denis Leduc	Monique Miller
Lionel Villeneuve	Marc Messier	Véronique Leflaguais
Jacques Godin	Louise St-Pierre	Marjolaine Hébert
Yves Létourneau	Martine Rouzier	Françoise
Michel Dumont	Jacques Galipeau	Lemaitre-Auger
Pierre Héral	Serge Turgeon	Pierre Dufresne
Jean-René Ouellet	Armand Labelle	Sylvie Sicotte
Jean Ricard	Thomas Donohue	Pascal Rollin
Marc Legault	Denise Morelle	Rolland D'Amour
Philippe Reynal	Christine Olivier	Roger Garand
Paul Guévremont	Denise Proulx	Alain Montpetit
Hélène Trépanier	Réjean Roy	Roger Garceau
Georges Delisle	Lorraine Desmarais	Madeleine Langlois
Yvan Saintonge	Lorraine Bessette	Lucille Papineau
Jean-Pierre Légaré	Nadine Marchand	Gilbert Comtois
Marc Bellier	Christiane Raymond	Michel Côté
Alpha Boucher	Rachel Lortie	Robert Maltais
Gilles Cloutier	Yves Massicotte	Jacques Thériault
Normand Lévesque	Anne-Marie Provencher	Marcel Gauthier
Roger Lussier	Hélène Lasnier	Michel Therrien
Normand Dorion	Danièle Lacourse	Paul-André Cartier
Eric Gaudry	Denyse Filiatrault	Yvon Dumont
Jean-Pierre Matte	Gérard Poirier	Françoise Faucher
Robert Lussier	Béatrice Picard	Jean Besré
Gaston Viens	Jean Faubert	Dorothee Berryman

...toute la saveur du
Vieux Montréal.

Michelle Rossignol
Amulette Garneau
Carmen Tremblay
Louis Amyot
Anne Caron
René-Daniel Dubois
Murielle Dutil
René Gagnon
Michel-René Labelle
Pauline Lapointe
Paule Marier
Suzanne Marier
Normand Morin
Lorraine Pintal
Gratien Gélinas
Réjean Guénette
Gaston Lepage
Anne Létourneau
Lucie Saint-Cyr
François Tassé
Olivette Thibault
Gilbert Dumas
Alain Fournier
Marc Grégoire
Raymond Legault
Guy Nadon
Michel Sébastien
Daniel Simard
Vincent Bilodeau
Benoît Girard
Lisette Guertin
Yvan Canuel
Marie Bégin
Carole Chatel
Michel Daigle
Claude Maher
Guy Provost
Gilles Michaud
Victor Désy
Yves Raymond
Rolland Bédard
Omer Duranceau
Gaétan Labrèche
Marcel Leboeuf



Restaurant
'Les Filles du Roy'

415 rue Bonsecours
Vieux Montréal

849-3535

*La mode
à son meilleur*

où vous trouvez
l'originalité et
l'exclusivité



BATTAN

Joliette, Québec

tél.: 756-1661

Compagnie

Jean Duceppe

(1975) Inc.

COMITE DE DIRECTION

Jean Duceppe, président et directeur artistique
Louise Duceppe, adjointe à la direction et directrice de production
Serge Turgeon, adjoint à la direction et relations extérieures
Claire Di Giorgio, directrice à l'administration

COMITE D'HONNEUR

Docteur Guy Roberge, M.D.F.R. C.P.(c)
Docteur Georges Hébert, Médecin
Berthold Brisebois, président-directeur général des
Publications Eclair
François Bertrand, annonceur
Claude St-Jean, président de Claude St-Jean Inc.

COMITE CONSULTATIF

Monsieur Jean Duceppe
Madame Françoise Loranger, écrivain
Docteur Yves Lacasse, M.D., chef Service de toxicologie,
(HSC-HMR)
Me Pierre Gariépy, avocat
Monsieur Serge Turgeon

Publicité: La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.
Médiarep Inc.

Vérificateur: Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond,
Chabot, Martin, Paré & Ass.
Aviser légal: Me Pierre Gariépy, associé de Guy, Vaillancourt,
Mercier, Bertrand, Bourgeois & Laurent, Avocats.





la radio du matin,
c'est

Jean-Pierre Coallier
Serge Turgeon

de 6h30 à 9h



Heureusement, il y a **CFGL FM 105,7**